ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИСКУССТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ

Е. Г. Сивицкая

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
helen.sivickaya@gmail.com;*

науч. рук. – О. И. Уланович, канд. психол. наук, доцент

В статье представлены результаты экспериментального исследования симметричности восприятия прагматически насыщенного текста на родном и иностранном языках, что позволило выделить четыре вида искусственного билингвизма: сбалансированный, согласованный, параллельный и составной. При сбалансированном и согласованном видах искусственного билингвизма фиксируется симметричность вплоть до идентичности эффектов перцепции прагматически насыщенного текста на родном и иностранном языках. Параллельный искусственный билингвизм имеет место при автономности функционирования речевых механизмов на родном и иностранном языках. Составной тип искусственного билингвизма обнаруживается при контрасте эффектов перцепции текстовой эмотивности вплоть до полной противоположности по ряду параметров. Искусственный билингвизм представляется не гомогенным явлением, а поливариантным, в оценке специфики которого важно учитывать как параметр активного речепорождения на обоих языках, так и симметричность перцепции эмотивности и декодирования прагматического аспекта речи билингвом.

Ключевые слова: билингвизм, текстовая эмотивность, прагматика речи, метод семантического дифференциала, виды искусственного билингвизма.

Проблема билингвизма как социокультурного феномена, несомненно, является не новой в научных исследованиях. Билингвизм и даже полилингвизм – скорее норма в масштабах мирового сообщества, а вовсе не исключение, как это ошибочно рассматривается в монолингвальных странах: более половины населения Земли можно считать активными билингвами. *Билингвизм* означает владение человеком двумя языками, а *билингв* – двуязычная языковая личность. Несмотря на кажущуюся однозначность термина «двуязычие», на данный момент существует более десятка определений билингвизма, которые характеризуют его с социального, психолингвистического, лингвистического и дидактического аспектов. Дать единственное и цельное определение понятию «билингвизм» достаточно затруднительно, поскольку само явление многоаспектно и может быть рассмотрено с разных позиций (различия в использовании языков, а также в степени владения ими отдельным человеком, социальный фактор распространения языков в лингвокультурном сообществе, критерий возраста овладения вторым языком и т.д.). Анализ существующих классификаций билингвизма позволяет утверждать, что двуязычие может определяться уровнем владения языками, взаимосвя-

зью двух языков, соотношенностью и согласованностью речевых механизмов, степени распространенности и другими факторами. При этом все эти классификации ни в коей мере не являются взаимоисключающими, а, скорее, взаимодополняющими, что подтверждает комплексный характер явления билингвизма.

Феномен билингвизма является объектом мультидисциплинарных исследований и даже предметом разногласий между психолингвистами, педагогами, языковедами, психологами, социологами, культурологами. Факт опубликованности результатов научных исследований билингвизма в трудах отечественных и зарубежных ученых (Л.В. Щерба, Е.М. Верещагин, Н.Ю. Новицкий, И.А. Зимняя, Т.С. Серова, У. Вайнрайх, М. Сигуан, У. Макки, Х. Баетенс-Бердсмор и др.) сочетается с до сих пор присутствующим непониманием особенностей сосуществования и взаимодействия языков в сознании билингва и их функционирования в речевой деятельности индивида.

Исходным постулатом проведенного нами экспериментального исследования специфики восприятия билингвами прагматически насыщенной речи явилось признание того факта, что идентичное слово, предложение, текст на родном и иностранном языках вызывает у искусственных билингвов асимметричные реакции в сфере образно-аффективных эффектов перцепции речи. Это вызвано нетождественностью *концептов*, сформированных в сознании билингва за идентичными языковыми знаками на родном и иностранном языках.

Концепт предлагаем рассматривать в качестве «базовой единицы языка интеллекта, интегрирующей **знак** (слово), **интеллектуальный компонент** (семантику), **образ** и **эмоциональный компонент** (ассоциируемые с обозначаемым знаком явления)» [1, с. 379]. Асимметрия в концептах, формируемых в сознании билингва за аналогичными лексемами родного и иностранного языков, может обнаруживаться в «ограниченности интеллектуального компонента концепта только одним значением из широкого поля семантики данной лексемы, размытости или несформированности образа и / или полном отсутствии эмоциональной составляющей» [1, с. 379]. В итоге, результат восприятия речи на иностранном языке и декодирования текстовой прагматики качественно отличается от восприятия речи на родном. Эмотивные и оценочные компоненты прагматики текста могут остаться «нерасшифрованными» реципиентом; и сам текст не оказывает того эффекта на адресата, на который он автором был рассчитан.

Проверка данного предположения потребовала проведения экспериментального исследования. Оптимальным методом представляется метод семантического дифференциала, модификация которого в соответст-

вии с задачами исследования способна обеспечить достоверность и информативность экспериментальных результатов. Данный метод позволяет эффективно измерять эмотивные компоненты явлений, аффективно-оценочные эффекты речевого воздействия, что связано с лингво-когнитивными механизмами речевой деятельности и спецификой концептов в сознании языковой личности.

Экспериментальную выборку составили 38 студентов, а сам эксперимент был проведен в два этапа. Вначале испытуемым предлагалось прочесть и оценить отрывок на иностранном языке согласно предложенным антонимическим шкалам. По истечении недели тем же студентам был предложен для оценивания идентичный фрагмент текста на русском языке. Недельный промежуток был определен как необходимый период времени, достаточный для исключения влияния оценок первого этапа на результативность второго.

В качестве экспериментального материала был выбран отрывок из современного готического романа К. Приста «Престиж» в оригинале (на английском языке) и в переводе (на русском). Особенностью готической литературной традиции является многоуровневая экспликация в тексте произведения концепта «Страх»: как на макроуровне (в архитектонике и нарративе), так и на микроуровне (в словах и фразах). Представленный во фрагменте эпизод – сцена убийства – результат многолетней непримиримой вражды главных героев романа. Особенностью данного фрагмента является создание автором атмосферы пересечения реальности и мистики, фактического и мифического, действие происходит «на грани» яви и вымысла, осознанного и бессознательного, что провоцирует невероятный всплеск эмоций и формирование особого ментального состояния у читателя. Для выявления эффектов перцепции реципиентами данного эмоционально насыщенного отрывка художественного произведения нами были предложены следующие шкалы оценок, что и составляет суть нашей модификации классического метода семантического дифференциала (табл.).

При обработке результатов эксперимента оценки по 11 шкалам фрагмента текста на родном языке нами сравнивались с оценками этого же фрагмента на английском языке (по тем же шкалам) по каждому испытуемому в отдельности, что позволяет выявить сходства и различия эмоционально-оценочных эффектов перцепции речи на родном и иностранном языках. Анализ степени симметричности перцепции искусственными билингвами прагматически насыщенного экспериментального текста, идентичного на родном и иностранном языках, обнаруживает, что понимание текстов может быть как в большой степени схожим, так и контрастным с оценкой текстовой прагматики в диаметрально противополо-

ложных параметрах. Результаты исследования позволяют нам предложить следующую классификацию видов искусственного билингвизма по критерию специфики понимания текстовой прагматики.

Таблица

Бланк ответа участника эксперимента

Характеристика	очень	вполне	немного	ни то ни другое	немного	вполне	очень	Характеристика
Непредсказуемый								Предсказуемый
Волнующий								Бесстрастный
Хороший								Плохой
Добрый								Злой
Дружелюбный								Враждебный
Светлый								Темный
Яркий								Мрачный
Горячий								Ледяной
Активный								Пассивный
Сложный								Простой
Напряженный								Спокойный

Сбалансированный билингвизм: имеет место уравновешенность и симметричность в понимании текстовой прагматики на родном и иностранном языках вплоть до тождественности. Представленный эпизод аналогичным образом оценивается испытуемым на родном и иностранном языках, в единой плоскости вызываемых эмоциональных реакций. В нашей выборке пятеро испытуемых демонстрируют сбалансированный билингвизм.

Согласованный билингвизм демонстрирует высокий уровень симметричности перцепции прагматически эмоционально насыщенного текста, что указывает на сходство по качеству и степени провоцируемых эмоций при восприятии текста на обоих языках. Такая согласованность позволяет говорить о тесной взаимосвязи механизмов перцепции речи на родном и иностранном языках, которая помогает добиться достаточно «равноценного» восприятия текстовой прагматики. Пятнадцать респондентов обнаруживают данный тип искусственного билингвизма. По ряду шкал оценки данных респондентов текста на русском и английском языках имели лишь незначительные отклонения в 1 балл или же были идентичны.

Параллельный билингвизм предполагает независимое и несогласованное восприятие текстов на иностранном и родном языках у респондентов. Механизмы перцепции текстовой эмотивности автономны, что воплощается в несогласованности эффектов перцепции текстовой праг-

матики. Данный аспект указывает на то, что эмотивность и образность оцениваются как присутствующие в разной степени в том же тексте на родном и иностранном языках, что означает более тонкое и глубокое переживание и восприятие эмоций на одном языке, чем при восприятии речи на иностранном. Этот тип билингвизма указывает на асимметричность коммуникативной компетенции у респондентов, но вовсе не на неправильное восприятие прагматики текста. Четырнадцать испытуемых в нашей выборке демонстрируют данный вид искусственного билингвизма. Можно полагать, что параллельный билингвизм противопоставляется сбалансированному и согласованному видам искусственного билингвизма именно по факту автономности функционирования речевых механизмов на родном и иностранном языках.

Для **составного типа** искусственного билингвизма характерным является то, что при восприятии фрагмента наблюдается хаотичное сочетание как симметрии, так и асимметрии вплоть до контраста в оценках прагматики идентичного текста на родном и иностранном языках. Имеет место отчетливо наблюдаемое разночтение: отрицательно оцениваемое при восприятии текста на родном языке неожиданным образом положительно оценивается при восприятии этого же текста на иностранном. Можно предположить, что в ряде случаев имело место непонимание респондентами иноязычного текста, что вызвало затруднения в оценке текстовой прагматики. Четверо студентов демонстрируют данный вид искусственного билингвизма.

Анализ результатов экспериментального исследования позволяет утверждать о поливариантности искусственного билингвизма и о принципиальной неправильности сведения феномена искусственного билингвизма к некоторым единым унитарным для всех параметрам и характеристикам. Что особенно важно, можно утверждать, что «измерение» искусственного билингвизма исключительно по критериям активного владения обоими языками и возможности использования языков в общении, т.е. в рамках одного речевого процесса – говорения – является явно недостаточным и неполным. В оценке феномена искусственного билингвизма важно учитывать не только интеракциональные умения, но и степень равнозначности и равноценности декодирования семантики и прагматики речи на родном и иностранном языках при восприятии речи (чтении).

Библиографические ссылки

1. *Уланович О. И.* Эмоционально-эстетические эффекты и механизмы перцепции комического текста на родном и иностранном языках / О.И. Уланович // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты: Сб. науч. статей; под общ. ред. И.П. Зайцевой. – Витебск: ВГУ им. П.И. Машерова, 2019. – С. 337 – 342.